

Doris Höhmann (Universität Bologna): Zum Vorkommen allgemein- und fachsprachlicher Stütz- bzw. Funktionsverbgefüge in verschiedenen Textsorten des deutschen und italienischen Verwaltungsrechts

Die Untersuchung von Stütz- bzw. Funktionsverben in größeren Textvorkommen - Datengrundlage ist ein ca. 1400000 Tokens umfassendes Korpus - wirft angesichts der vielen Fügungen, die nach allgemeinsprachlichen Kriterien unüblich sind oder gar als falsch gelten (wie z.B. *eine Genehmigung treffen, fare applicazione*), zunächst noch einmal die Frage auf, wo die Grenzlinie zwischen sog. gemein- und fachsprachlichem Sprachgebrauch verläuft und wie im Sprachunterricht mit den fachbezogenen Sprachvarietäten in ihrer Fremdheit umzugehen ist.

Das Hauptaugenmerk der Studie gilt jedoch im Anschluss an die Forschungsarbeiten, in denen die semantische und syntaktische Leistung der Stütz- bzw. Funktionsverbgefüge behandelt wird (u.a. P. v. Polenz 1963), der Bedeutung, die dieser Art von Sprachstrukturen bei der Vertextung fachbezogener Inhalte zukommt. Ausgangspunkt der Untersuchung ist die unterschiedliche Verteilung italienischer und deutscher Stütz- bzw. Funktionsverbgefüge in den Textsorten Gesetzestext und Gerichtsurteil: So ist beispielsweise die primäre italienische Entsprechung *prendere una decisione* des Ausdrucks *eine Entscheidung treffen* zwar in verwaltungsrechtlichen Darstellungen belegt, kommt jedoch in den beiden untersuchten italienischen Teilkorpora nicht vor. Dies ist umso bemerkenswerter, als das deutsche Stützverbgefüge zu den am häufigsten verwendeten Funktionsverbgefügen in den deutschsprachigen Korpustexten gehört. Von der Untersuchung der Frage, welche Rolle Stütz- bzw. Funktionsverben bei der Textgestaltung spielen, darf man sich dabei insbesondere weitere Einblicke in den einzelsprachspezifischen Aufbau komplexer Nominalgruppen erhoffen.

Literatur (Auswahl):

- Cantarini, S. (2004): *Costrutti con Verbo Supporto. Italiano e Tedesco a confronto*, Pàtron, Bologna.
- Bresson, D. / Kubczak, J. (Hgg.) (1998): *Abstrakte Nomina. Vorarbeiten zu ihrer Erfassung in einem zweisprachigen syntagmatischen Wörterbuch*, Narr, Tübingen.
- v. Polenz, P. (1963): Funktionsverben im heutigen Deutsch. Sprache in der rationalisierten Welt. Beihefte zur Zeitschrift » Wirkendes Wort « 5. Pädagogischer Verlag Schwann, Düsseldorf.
- v. Polenz, P. (1987): Funktionsverben, Funktionsverbgefüge und Verwandtes. Vorschläge zur satzsemantischen Lexikographie. In Zeitschrift für germanistische Linguistik, 15, 169-189.
- Seifert, J. (2004): *Funktionsverbgefüge in der deutschen Gesetzessprache (18.-20. Jahrhundert)*. Georg Olms Verlag, Hildesheim u.a. 2004.